

# FRANKO-PROVENZALISCH <sup>1</sup>

## I. Offizielle Orthographie <sup>2</sup>

### Arpitan <sup>3</sup>

| Schrift        | Name           | Laut                 | Schrift            | Name | Laut                              | Schrift           | Name | Laut              |
|----------------|----------------|----------------------|--------------------|------|-----------------------------------|-------------------|------|-------------------|
| A              | a              | ɑ; 'a~ä <sup>4</sup> | gu <sup>7</sup>    |      | g                                 | ou                |      | u; w <sup>8</sup> |
|                | â              | 'ɑ(:)                | H                  | h    | h                                 | P                 | p    | p                 |
|                | an             | ã <sup>5</sup>       | I                  | i    | i                                 | Q <sup>6</sup>    | q    | (k)               |
| B              | b              | b                    | ie                 |      | je                                | qu <sup>6,7</sup> |      | k                 |
| C <sup>6</sup> | c              | k; s <sup>7</sup>    | ill <sup>6,8</sup> |      | ɰ                                 | R                 | r    | ʁ~R~T             |
|                | ç <sup>6</sup> | s                    | in                 |      | ẽ <sup>5</sup>                    | S                 | s    | s                 |
| D              | d              | ɖ                    | J                  | j    | ʒ                                 | sh                |      | ʃ                 |
|                | dj             | ɖʒ                   | K                  | k    | k                                 | ss                |      | s                 |
|                | dz             | ɖz                   | L                  | l    | l                                 | T                 | t    | t                 |
| E              | e              | ə                    | ly                 |      | ɰ                                 | tch               |      | tʃ                |
|                | é              | 'e                   | M                  | m    | m; ẽ <sup>9</sup>                 | ts                |      | ts                |
|                | è              | 'ɛ                   | N                  | n    | n <sup>10</sup> ; ɲ <sup>11</sup> | U                 | u    | y                 |
|                | eù             | 'œ                   | ny                 |      | ɲ                                 | V                 | v    | v                 |
|                | eû             | 'ø                   | O                  | o    | ɔ                                 | Y                 | y    | j                 |
| F              | f              | f                    | ô                  |      | 'o(:)                             | Z                 | z    | z                 |
| G              | g              | g; ʒ <sup>7</sup>    | on                 |      | õ <sup>5</sup>                    |                   |      |                   |

<sup>1</sup> andere Bezeichnung: Arpitanisch

<sup>2</sup> siehe unten die Anmerkungen 3

<sup>3</sup> andere Eigennamen: Arpetan, Francoprovençal/Frankoprovensâl, Patouès

<sup>4</sup> in betonter Stellung

<sup>5</sup> auch vor nachfolgenden Vokalen

<sup>6</sup> nur in der BREL-Orthographie

<sup>7</sup> vor >e, i<

<sup>8</sup> vor Vokalen

<sup>9</sup> nach Vokalen (vor Konsonanten)

<sup>10</sup> nicht nach Vokalen, siehe dort

<sup>11</sup> vor [g, k]

#### Anmerkungen:

- Klassifikation: Indoeuropäische Sprachen > (Kelto-Italisches >) Italisches > Latino-Faliskisch > Lateinisch > Romanisch > (Kontinental-Romanisch >) Westromanisch > Galloromanisch > (Nord-Galloromanisch).
- Status: Franko-Provenzalisches hat in der italienischen Autonomen Provinz Aostatal den Status einer „geschützten“ Sprache, ist aber auch in einigen Gemeinden der italienischen Region Piemont offiziell in Gebrauch.
- Für das Franko-Provenzalische gibt es keine einheitliche, allgemein anerkannte Orthographie, zumal es durch dialektische Unterschiede auch keine einheitliche Phonologie gibt. Die hier wiedergegebene Orthographie versucht zwischen derjenigen, die vorzugsweise im französischen Savoyen („Graphie de Conflans“) verwendet wird, und derjenigen, die vorzugsweise im italienischen Aostatal (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique, B.R.E.L.) verwendet wird, zu vermitteln.  
Der Hauptunterschied der beiden Orthographievarianten besteht in der Wiedergabe des [k]-Lautes durch >k< (Conflans) bzw. durch >c/qu< (BREL).
- Unbetonte Vokale vor der Tonsilbe verschwinden in der Aussprache zum Teil ganz.
- Die Wortbetonung fällt in der Regel auf die letzte Silbe, wenn sie geschlossen ist, sonst auf die vorletzte. Soll ein auslautender Vokal betont werden, so wird dies durch einen Gravis >`< gekennzeichnet.

# FRANKO-PROVENZALISCH

## II. Henriet-Orthographie <sup>1</sup>

### Arpitan

| Schrift | Name            | Laut              | Schrift | Name            | Laut               | Schrift        | Name              | Laut  |
|---------|-----------------|-------------------|---------|-----------------|--------------------|----------------|-------------------|-------|
| A       | a               | a~ä               | â       | in              | i                  | Q <sup>4</sup> | q                 | (k)   |
|         | â               | ɑ~ɒ~o             |         |                 | ẽ~ĩ                |                | qu <sup>5,6</sup> | kw    |
|         | an              | ã~ã               | J       | j               | dz~ð               | R              | r                 | ʁ~ʀ~ʁ |
| B       | b               | b                 |         | jy <sup>2</sup> | ḏz                 | S              | s                 | s     |
| C       | c               | ts~te~tʃ          | K       | k               | k                  | T              | t                 | t     |
|         | cy <sup>2</sup> | tʃ~tʃ             |         | ky <sup>2</sup> | c                  |                | ty <sup>2</sup>   | t     |
| D       | d               | ḏ                 | L       | l               | l                  | U              | u                 | ʊ~u   |
|         | dy <sup>2</sup> | ḏ                 |         | ly              | ʎ                  |                | û                 | ø     |
| E       | e               | ɛ; ə <sup>3</sup> | M       | m               | m                  |                | ü                 | y~u   |
|         | ê               | 'e:               | N       | n               | n; ŋ <sup>4</sup>  |                | ue                | we    |
|         | è               | 'ɛ                |         | ny              | ɲ                  | V              | v                 | v     |
|         | ei              | e                 | O       | o               | ɔ~ʌ                | W              | w                 | w     |
| F       | f               | f                 |         | ô               | o:                 | X              | x                 | ʃ~ɕ~ɕ |
| G       | g               | g                 |         | oe              | we; ə <sup>3</sup> | Y              | y                 | j     |
|         | gy <sup>2</sup> | ʝ                 |         | on              | õ                  | Z              | z                 | z     |
| H       | h               | h                 |         | ou              | u~ʁ                |                | zy <sup>2</sup>   | ʒ     |
| I       | i               | i                 | P       | p               | p                  |                |                   |       |

<sup>1</sup> siehe unten Anmerkung 1

<sup>2</sup> lokale Aussprache- und Orthographie-Varianten

<sup>3</sup> meist in unbetonter Stellung

<sup>4</sup> vor >g, k<

<sup>5</sup> meist nur noch in historischer Schreibung von Eigen- und Ortsnamen

<sup>6</sup> vor anderen Vokalen

#### Anmerkungen:

1. Verwendung: Die von Joseph Henriet entwickelte, für alle franko-provenzalischen Dialekte einheitlich geltende Orthographie auf phonetischer Basis findet keine offizielle Verwendung.
2. Ergänzend wird im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

#### Quellen:

- ① Wikipédia L'encyclopédie libre; <https://fr.wikipedia.org/wiki/Francoprovençal>; 2016
- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; [https://en.wikipedia.org/wiki/Franco-Provençal\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Franco-Provençal_language); 2016
- ③ Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <http://www.omniglot.com/writing/francoprovençal.htm>; 2016
- ④ Wikipedia L'enciclopèdia abada; <https://frp.wikipedia.org/wiki/Arpetan>; 2016
- ⑤ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; [https://de.wikipedia.org/wiki/Frankoprovenzalische\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Frankoprovenzalische_Sprache); 2016
- ⑥ Ethnologue – Languages of the World; 17<sup>th</sup> Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/frp>